

Nachruf auf Waltraud Höfle



Der Fachbereich trauert um seine langjährige Mitarbeiterin Waltraud Höfle. Sie war uns eine liebe Kollegin und gute Freundin, die mit unerschütterlicher Entschlossenheit gegen ihre Krankheit gekämpft hat. Dass sie diesen Kampf nun verloren hat, macht uns traurig und fassungslos.

Geboren am 2.11.1954 in Hofheim / Hessen, schloss Waltraud Höfle ihr Studium als Diplom-Dolmetscherin für Englisch und Französisch in Germersheim im Jahr 1978 mit Auszeichnung ab. Anschließend arbeitete sie zunächst für den Sprachendienst des Bundesamtes für Wehrtechnik und Beschaffung in Koblenz und als Konferenzdolmetscherin auf dem freien Markt. 1987 nahm sie ihre Lehrtätigkeit am Fachbereich auf, zunächst mit einer vollen, später im Rahmen einer halben Stelle. Diese Lehrtätigkeit, die ihr viel Freude machte, setzte sie – von einer längeren Unterbrechung abgesehen – bis zu ihrem Tod fort.

In den Jahrzehnten, die Waltraud Höfle hier am Fachbereich mitgewirkt hat, hat sie unzählige Studierendengenerationen auf dem Weg zu einem Dolmetsch- oder Übersetzerabschluss begleitet und sich dabei unermüdlich für „ihre“ Studierenden eingesetzt. Sie hat es in idealer Weise verstanden, dolmetsch- und sprachwissenschaftliche Aspekte mit der Praxis zu verbinden. Mit dem Ansatz der erfahrenen Praktikerin hat sie den Dolmetschprozess als ganzheitlichen Kommunikationsprozess verstanden, mit klarem Blick für die Bedürfnisse der Kunden und die Rolle der Dolmetschenden als Vermittler*innen zwischen Sprachen und Kulturen. Dies hat sie den Studierenden am Fachbereich über Jahrzehnte erfolgreich vermittelt.

Wer das Glück und das Vergnügen hatte, sie als Dolmetscherin in der Kabine an seiner Seite zu haben, konnte miterleben, wie sie „mit Haut und Haaren“ dolmetschte, fast eins wurde mit dem Redner / der Rednerin und dem Text – eine faszinierende und inspirierende Erfahrung. Gleichzeitig war sie eine der hilfsbereitesten und großzügigsten Kolleginnen überhaupt, sowohl in der Dolmetschkabine als auch am Fachbereich, immer bereit, zu unterstützen, Aufgaben zu übernehmen und auszuhelfen, wenn Not am Mann war.

Sie war ein wunderbarer Mensch und wir werden sie sehr vermissen.

Der Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft im März 2020